

Z Á P A D O Ě S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil student: Matěj Klinka

Název práce: Spezifika deutscher Verträge: Analyse des inhaltlichen Aufbaus und der sprachlichen Besonderheiten deutschgeschriebener Verträge aus einem ausgewählten Rechtsbereich

Práci vedl: Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo představit čtenáři vlastnosti odborného jazyka a jeho specifika v různých jazykových rovinách a seznámit čtenáře s nejdůležitějšími znaky odborného právního jazyka ve vybraném druhu právních textů - smlouvách z oblasti obchodního práva - na základě vlastní analýzy těchto textů. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce zahrnuje část teoretickou založenou zejména na jazykových poznátcích o odborném jazyce a na základních informacích z oblasti obchodního a smluvního práva, a část praktickou, kde autor provádí analýzu konkrétních obchodních smluv z hlediska jazykového i obsahového. Část teoretická tvoří sevřený účelný úvod k analýze v praktické části, a to zejména v jazykové části, kde autor přehledně představuje specifika odborného jazyka. U kapitoly věnované charakteristice obchodního práva je přece jen poněkud patrné, že autor není ekonom/právník a je si opravdu jistější v oblasti jazykovědy, což ale nic nemění na tom, že i tato kapitola přináší, byť ne úplně logicky seřazené, relevantní informace k tématu. Praktická část zahrnuje analýzu jednotlivých jazykových rovin ve vybraných smlouvách z oblasti obchodního práva, a to jak ve smlouvách autentických, tak vzorových. Autor zde přehledně člení a kategorizuje nalezené jevy, uvádí dostatečné množství výmluvných příkladů a pozitivní je také jeho průběžná úspěšná snaha o stále propojování nalezených jevů s obecnou charakteristikou odborného jazyka i s oblastí ekonomie/práva. Díky tomu si čtenář ihned uvědomuje, jak výskyt jevů souvisí s charakterem a úlohou analyzovaných textů. Na konci každé jazykové roviny autor provádí užitečné shrnutí zjištěných jevů, v němž ukazuje jak shody jazyka smluv s obecnou charakteristikou odborného jazyka, tak specifika analyzovaného druhu textu. Zde jen mohly být místy uvedeny přesnější kvantitativní údaje. Přehledný je také závěrečný popis obsahových charakteristik analyzovaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Grafická úprava práce je v pořádku, autor vhodně používá různé typy písma pro odlišení hierarchizace kapitol i zdůraznění některých jevů přímo v práci, odkazy na literaturu a citace jsou rovněž v pořádku. Seznam literatury obsahuje přiměřené množství zdrojů jazykových i ekonomických (vzhledem k jasné převaze jazykové složky práce) a jeho členění je přehledné. Určité drobné výhrady vedoucí se týkají následujících skutečností: některé nadpisy na různých úrovních hierarchizace textu by měly být na začátku nových stránek, nikoliv na konci stránek předchozích. Ve stručném úvodu kapitoly 2.3 mohl být ještě uveden zdroj, z něhož autor čerpal úvodní informace (dělení jazykových rovin či informací, že odborné jazyky využívají stejných prostředků jako *Gemeinsprache*, jen některé z nich používají čteněji). Pozn. č. 21 by bývalo bylo vhodnější zařadit již na str. 9 před výčet možností tvorby kompozit, protože by tak čtenář lépe pochopil, že nepodtržené příklady jsou čerpány z knihy Thorstena Roelckeho. U některých kapitol je otázkou, zda tučně a větším písmem vytištěné nadpisy bez číselného označení nebo s vlastním číselným označením neměly být spíše standardně očíslovanými podkapitolami (str. 23, 26, 34). Jazyková úroveň zpracování práce je velmi dobrá, autor s jistotou pracuje s rozmanitou odbornou terminologií. V práci se jen občas objevují drobnější gramatické chyby a přehlédnutí (např. v úvodu – str. 1: Zu diesen Eigenschaften, *den* der Autor seine Aufmerksamkeit widmet (místo *denen*), str. 2: Im zweiten Kapitel beschäftigt sich der Autor mit *den sprachlichen*, die im Bereich der Fachsprachen Spezifika aufweisen – zde bylo vynecháno substantivum v první větě), občas není zvolen úplně správný výraz (str. 9: Ausschöpfung ve smyslu Verwendung/Gebrauch, zwei *abwechslungsreiche* Gründe místo unterschiedliche). Je ale třeba zohlednit, že práce je svým rozsahem (72 stran čistého textu) v rámci bakalářských prací nadstandardní, chyby nejsou četné a nijak nezabraňují porozumění.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce kladla vysoké požadavky na odborné zpracování; autor musel spojit a prohloubit jak své dosavadní znalosti z několika oblastí německé gramatiky, tak je propojit se zkoumáním

odborného jazyka patřícího k nejnáročnějším - jazyka právního. Tohoto úkolu se autor zhostil se ctí. Dokázal vybrat z odborných zdrojů relevantní informace, předložit je čtenáři v logicky vystavěné teoretické části a prakticky je aplikovat při analýze smluv v části praktické. Vedoucí práce také kladně hodnotí schopnost autora průběžně propojovat jednotlivé části práce ve prospěch celkové soudržnosti textu, jakož i schopnost na místech, kde jazykovědná literatura není jednotného názoru u daného jevu, zaujmout srozumitelné vlastní stanovisko, ze kterého pak autor vychází v dalším textu (např. řazení slovtvorby k morfologii versus k lexikologii, pojetí pojmu termín). Vzhledem k určitým dílčím výhradám uvedeným výše nechává vedoucí práce známku otevřenou pro obhajobu, celkově ale autorovi jednoznačně přiznává zodpovědnost a houževnatost při zpracování tématu kladoucího velké nároky na schopnosti analytické i syntetické a prověřujícího úroveň jeho znalostí němčiny i znalostí jazykovědných, které prokázal ve velice dobré kvalitě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V práci upozorňujete na to, že smlouvy, se kterými jste pracoval, vykazují velké výkyvy v délce, což je patrné i v přílohách k Vaší práci. Zmiňte ještě jednou tyto rozdíly a zkuste podrobněji vysvětlit, čím by mohly být způsobené.

2. Která jazyková rovina byla pro Vás jako nerodilého mluvčího a jako neprávnicka nejnáročnější na zpracování a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

výborně-velmi dobře (1-2)

Datum: 26. května 2016

Podpis:

